

## Ellátási Szerződés

amely létrejött

egyrésztől **Tapolca Város Önkormányzata** (8300 Tapolca, Hősök tere 15.; képviseli: Ács János polgármester és Dr. Imre László jegyző, a továbbiakban Önkormányzat)

másrésztől **Dr. Deák Jenő Kórház - Rendelőintézet és Gyógybarlang Kiemelten Közhasznú társaság** (8300 Tapolca, Ady E. u. 1-3., képviseli: Dr. Flórián Csaba főigazgató, a továbbiakban Kórház),

harmadrésztől a **Tapolcai Dr. Deák Jenő Kórház - Rendelőintézet és Gyógybarlang, Egészségügyi, Szolgáltató Korlátolt felelősségű társaság** (8300 Tapolca, Ady E. u. 1-3., képviseli: Dr. Flórián Csaba ügyvezető mint Szolgáltató (a továbbiakban: Szolgáltató)

negyedrésztől a **MediSyst Egészségügyi Befektetési Korlátolt felelősségű társaság** (1047 Budapest, Baross u. 52.; képviseli: Dr. Németh Attila ügyvezető igazgató), mint Befektető (a továbbiakban: Befektető ; tekintettel a konzorciumi szerződésre),

együttesen mint Szerződő Felek között a mai napon, az alábbi feltételek mellett:

### I.

#### Előzmények

- 1) Az Önkormányzat közbeszerzési eljárást hirdetett az egészségügyi ellátási kötelezettségének biztosítása céljából a dr. Deák Jenő Kórház - Rendelőintézet és Gyógybarlang Kht. ( továbbiakban: Kórház ) alapító okiratának III. pontjában meghatározott feladatok teljes körű ellátására, a Kórház és az Országos Egészségbiztosítási Pénztár ( OEP ) között hatályban lévő finanszírozási szerződésben foglalt kapacitások erejéig az Önkormányzat egészségügyi ellátási kötelezettségébe tartozó ellátás biztosítására.
- 2) Szerződő Felek a jelen szerződés aláírásával egyidejűleg külön Beruházási és Vagyonhasználati szerződést kötnek, amelyben az Önkormányzat a tulajdonában, és a Kórház használatában lévő, az egészségügyi ellátás biztosításához szükséges ingatlanokra és ingóságokra a Befektető, illetve a Szolgáltató javára használati jogot enged. A felek ezen szerződésben - a minimum feltételekre vonatkozó jogszabályi előírásokra is tekintettel - meghatározták az ingatlanokkal, és ingóságokkal kapcsolatosan a feleket terhelő fenntartási, beruházási, átalakítási és pótlási kötelezettségeket.

## II.

### Szolgáltatások

- 1.) A Szolgáltató kötelezettséget vállal arra, hogy az Önkormányzat fenntartásában lévő Kórház közhasznú társaság által végzett egészségügyi szolgáltatásokat 2007. január 1. napjától, illetve - amennyiben ez későbbi időpontra esik - működési engedélye jogerőre emelkedésének, vagy a finanszírozási szerződés megkötésének napjától 2036. december 31. napjáig az Országos Egészségbiztosítási Pénztárral ( OEP ) közvetlenül kötendő finanszírozási szerződés alapján a Kórház, és az OEP között a jelen szerződés aláírásának napján hatályos finanszírozási szerződésben ( 1. számú melléklet ) foglalt kapacitások erejéig biztosítja.
- 2.) Szerződő Felek rögzítik, hogy a Kórház jelenleg rendelkezik működési engedéllyel, amely alapján ellátja az Önkormányzat önként vállalt feladatát, a Kórház Alapító Okiratában részletezett szolgáltatások vonatkozásában:

851 10	Aktív kórházi fekvőbeteg ellátás Belgyógyászati osztály Sebészeti osztály Szülészeti osztály Rehabilitációs ellátás és gondozás Barlangterápia
851 20	Járóbeteg szakorvosi ellátás és gondozás Belgyógyászati szakambulancia Sebészeti, traumatológiai szakambulancia Nőgyógyászati szakambulancia Tüdőgyógyászati szakambulancia Belgyógyászati szakrendelés Csecsemő- és gyermekgyógyászati szakrendelés Fül-orr- gége szakrendelés Szemészet Bőr- és nemibeteg szakrendelés Ideggyógyászati szakrendelés Urológia Reumatológia Pszichiátria, addiktológia Tüdőgyógyászati szakrendelés Kardiológiai szakrendelés Nőgyógyászati szakrendelés Ortopédiai szakrendelés

Speciális diagnosztikai szakrendelés  
Fizio és mozgásterápiai szakrendelés  
Foglalkozás egészségügyi szakellátás

szakmai tevékenységet segítő és irányító szolgáltatás

Központi irányítás  
Gondnokság  
RTG diagnosztika  
UH diagnosztika  
Labor diagnosztika  
Központi sterilizáló  
Sebészeti műtő  
Anaesthesiológia  
Gyógyszertár  
Patológia, kórszövettan  
Vérdepó  
Egyéb szálláshely  
Szervezett és nem szervezett felnőtt étkeztetés

A Szolgáltató kötelezettséget vállal arra, hogy Tapolca Város Önkormányzata Képviselő-testülete 196/2006.(IX.04.) Kt. határozata alapján a fenti egészségügyi területeken továbbra is biztosítja az ellátást.

3.) Szerződő Felek rögzítik továbbá, hogy az egészségügyi szolgáltatás nyújtásának helye a Kórház Alapító Okiratában meghatározott alábbi telephelyei:

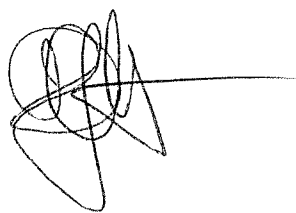
8300 Tapolca, Ady E. u. 1-3.

8300 Tapolca, Batsányi u. 2.

4.) Önkormányzat vállalja, hogy az egészségügyi ellátási kötelezettsége körébe tartozó feladatokat átadja, és a Szolgáltató működési feltételei igazolásával egyidejűleg a jelenleg működő közhasznú társaságot jogutód nélkül megszünteti.

A felek a Szolgáltató birtokba lépésének napján 2006. december 31-én, mint fordulónapon, a jelen szerződés mellékletét képező külön okiratban rögzíteni fogják a Kórháznak – az Önkormányzattal szemben fennálló tartozáson kívüli - harmadik személyekkel szemben fennálló áruszállításból és szolgáltatásból adódó kötelezettségeit, és követeléseit (2. számú melléklet).

Felek megállapodnak abban, hogy az Önkormányzat a megszűnő közhasznú társaságnak (Kórháznak) az Önkormányzat felé fennálló tartozását Szolgáltató nem vállalja át, ezen tartozás vonatkozásában a Szolgáltató a megszűnő közhasznú társaságnak (Kórház) nem jogutódja.

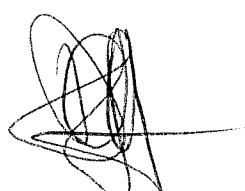
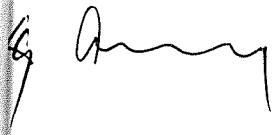


Felek megállapodnak, hogy a Kórháznak az okiratban rögzített kötelezettségeit a Szolgáltató átvállalja, a Kórház pedig ennek fejében a követeléseit - beleértve az Országos Egészségbiztosítási Pénztárral szembeni követeléseket is - engedményezi a Szolgáltatóra.

Felek közösen aláírt levélben értesítik a tartozások jogosultjait, illetve a követelések kötelezettjeit a tartozások átvállalásáról, illetve a követelések engedményezéséről.

A Felek rögzítik, hogy a Szolgáltató a megszűnő közhasznú társaságnak (Kórház) sem a közhasznú társaságot illető jogok, sem az őt terhelő bármely kötelezettség tekintetében nem jogutódja.

- 5.) Szolgáltató a II. 1.), és 2.) pontban meghatározott szolgáltatások körét csak az Önkormányzat jóváhagyásával szűkítheti. A meglévő szolgáltatások bővítéséről, valamint új ellátási formák, illetve szolgáltatások bevezetéséről és folyamatos végzéséről a Szolgáltató saját hatáskörben, az Önkormányzat hozzájárulása nélkül, de véleményének kikérése mellett jogosult dönteni.
- 6.) Szerződő Felek együttműködnek annak érdekében, hogy a Szolgáltató - az Önkormányzat és a Szolgáltató által aláírandó Feladat ellátási Szerződés alapján - az Országos Egészségbiztosítási Pénztárral a finanszírozási szerződést megkösse.
- 7.) A Szolgáltató jogosult a szolgáltatások igénybevevőjétől az emeltszintű ellátások esetében - a közfinanszírozáson túlmenően - pótdíjat, a nem közfinanszírozott ellátások esetében pedig térítési díjat kérni. Az Országos Egészségbiztosítási Pénztár által finanszírozott ellátások a lakosság számára biztosítási alapon térítésmentesek.
- 8.) A Szolgáltató vállalja, hogy a jogszerű működéshez szükséges hatósági engedélyeket beszerzi, és a mindenkor jogszabályok alapján a működési feltételeket a befektetővel közösen biztosítja.
- 9.) A Szolgáltató az egészségügyi szolgáltatásokat a Szerződés időtartama alatt kizárólagos joggal végzi. Az Önkormányzat kijelenti, hogy egészségügyi ellátási kötelezettségébe tartozó minden feladatot kizárólag a Szolgáltató útján lát el, mással a feladatkörébe tartozó egészségügyi közszolgáltatások ellátására szerződést nem köt, gazdasági társaságot ebből a célból nem alapít, saját szolgáltatót nem tart fenn, más közszolgáltatásért felelős szervvel a feladat közös ellátására nem állapodik meg, társulást ilyen céllal nem hoz létre.
- 10.) A Szolgáltató az Ellátási Szerződés szerinti jogait és kötelezettségeket nem ruházhatja tovább, de egyes részfeladatok ellátására alvállalkozókkal/közreműködőkkel szerződést köthet.



- 11.) Tapolca Város Önkormányzata Képviselő - testülete jogosult az ellátás minőségét a 3. számú mellékletben meghatározott mutatók alkalmazásával folyamatosan ellenőrizni. A mutatókat a felek közösen dolgozzák ki.
- 12.) A gazdálkodás és a betegellátás zökkenőmentes átvételéhez és folytatásához szükséges adatokat, illetve dokumentációkat az Önkormányzat és a Kórház a szerződés aláírását követően haladéktalanul és hiánytalanul köteles a Szolgáltató rendelkezésére bocsátani. A Szolgáltató köteles a tudomására jutott adatokat, információkat az üzleti titoktartás és a személyiségi jogok tiszteletben tartásával kezelni.
- 13.) Jelen szerződés 4. számú melléklete tartalmazza a Kórház által jelen szerződés aláírásának napjáig indított, illetőleg a Kórház ellen kezdeményezett, jogerős döntéssel le nem zárt peres ügyek (aktív, illetőleg passzív per) tételes felsorolását. A szerződő felek rögzítik, hogy ezen ügyekben a Szolgáltató a Kórház megszűnése esetén sem tekinthető a Kórház jogutódjának, az ezen perekben érvényesített jogok, illetve az ezen perekben megállapított esetleges kötelezettségek az Önkormányzatot illetik és terhelik, a Szolgáltató II/4. pont alatti tartozás átvállaló nyilatkozata nem terjed ki ezen perekben megállapításra kerülő kötelezettségekre.

A Szolgáltató nem felel a Kórház működésével kapcsolatosan a birtokba lépésért megelőző időszakban okozott és felmerült, továbbá az olyan károkért, amelyek később következtek be ugyan, de azok kiváltó oka a birtokba lépését megelőző időszakra esik. Az ilyen esetekben a jogerősen megállapított kárt az Önkormányzat téríti meg a károsultnak.

- 14.) Jelen szerződés 5. számú melléklete tartalmazza a Kórház hatályos polgári jogi szerződéseinek tételes felsorolását, ideértve az Önkormányzat által a Kórház javára, vagy terhére, a Kórház működéséhez kapcsolódóan kötött szerződéseket is. A Kórház, vagy az Önkormányzat által kötött ezen szerződések a Szolgáltatót nem kötik, azokat a Kórház megszünteti, illetve azok a közhasznú társaság ( Kórház ) megszüntetésével megszűnnek.

A Szolgáltató az 5. számú melléklet szerinti szerződéseket felülvizsgálja, és belátása szerint köti meg az új szerződéseket a korábbi szerződő féllel, vagy mással.

A szerződések megszűnésével kapcsolatos minden esetleges kötelezettség és jogkövetkezmény a Kórházra terheli.

A Kórház a Szolgáltató ilyen igénye esetén mindent megtesz annak érdekében, hogy a Szolgáltató a korábbi szerződések szerinti szolgáltatások folyamatos igénybe vételére az új szerződéseket meg tudja kötni. A Szolgáltató az újonnan megkötött szerződésekben nem tekinthető a Kórház jogutódjának.

Az Ellátási szerződés aláírásának napjával az Önkormányzat és a Kórház kötelezettséget vállal arra, hogy a Szolgáltató hozzájárulása nélkül a jelen szerződés keretei közé



tartozóan, az egészségügyi szolgáltatás nyújtását, annak feltételeit bármilyen módon érintően újabb kötelezettséget nem vállal, szerződéseket nem köt.

### III.

#### Szervezet és munkavállalók

- 1.) A szerződő felek egybehangzóan kinyilvánítják, hogy a dr. Deák Jenő Kórház - Rendelőintézet és Gyógybarlang Kht-nak a III.2. pont alatti munkaszerződések tekintetében a Munka törvénykönyvéről szóló 1992. évi XXII. törvény (továbbiakban: Mt.) 85/A. § b.) pontja szerinti jogutódja az Mt-ben meghatározott körben és terjedelemben a Szolgáltató.
- 2.) A megszűnő közhasznú társaság által foglalkoztatott az Mt. hatálya alá tartozó munkavállalókkal a jogszabályban biztosított jogait figyelembe véve - tekintettel az Mt. 85/A.§-ban foglalt jogutódlásra - a Szolgáltató munkaszerződést köt azzal, hogy a költségvetési szervtől átvett munkavállalók szerzett jogait garantálja.
- 3.) A Szolgáltató minden dr. Deák Jenő Kórház - Rendelőintézet és Gyógybarlang Kht. által alkalmazott munkavállaló továbbfoglalkoztatását vállalja, az átvételkor meglévő bérrel és szerzett jogokkal, különös tekintettel az alábbiakra:
  - 13. havi fizetés;
  - szabadság (rendkívüli és fizetés nélküli);
  - betegszabadság, táppénz;
  - jubileumi jutalom;
  - közalkalmazotti pótlékok (szakmai, egészségügyi, stb.);
  - műszakpótlékok;
  - ügyeleti díjak (figyelemmel a Munka Törvénykönyvére, valamint az egészségügyi tevékenységek végzésének egyes kérdéseiről szóló 2003. évi LXXXIV. törvény rendelkezéseire.)
  - munkába járási költségtérítés;
  - étkezési hozzájárulás;
  - végkielégítés;
  - munka- és védőruha biztosítása, ezek tisztítása;
  - szálló biztosítása;
  - lakásvásárlási- és felújítási támogatás;
  - képzés- és továbbképzés támogatása (tanulmányi szerződés);
  - üzemorvosi szolgáltatások.
- 4.) A Szolgáltató az egészségügyi feladatokat ellátó kórház belső szervezetét saját elhatározása alapján - a jogszabályok és más kötelező szakmai normatívák, valamint jelen Szerződés vonatkozó pontjainak betartásával - szabadon alakíthatja, mindenkor

szem előtt tartva az ellátottak érdekeit, és nem sértve az Önkormányzat egészségügyi ellátási kötelezettségeit.

- 5.) A Szolgáltató kötelezi magát a mindenkori egészségügyi minimumfeltételek szakdolgozókra vonatkozó előírásainak maradéktalan betartására. Ennek érdekében támogatja, illetve maga is tevékenyen segíti munkavállalói szakmai fejlődését.

#### IV.

##### A szerződés hatálya és megszűnése

- 1.) Jelen szerződés határozott időtartamra, 2007. január 1. napjától 2036. december 31. napjáig szólóan jön létre, és a Beruházási és vagyonhasználati szerződéssel együtt érvényes, és csak a IV/5. pontban meghatározott módon és okból mondható fel.
- 2.) A szerződés megszűnik:
  - ha a felek azt közös megegyezéssel megszüntetik;
  - ha a Beruházási és vagyonhasználati szerződés megszűnik;
  - ha azt valamely fél a másik fél súlyos szerződésszegése esetén a IV/5. pontban meghatározott okból felmondja,
  - a Szolgáltató jogutód nélküli megszűnésével.
- 3.) A szerződő felek jelen szerződést közös megegyezéssel bármikor módosíthatják, illetőleg megszüntethetik. A szerződésmódosítást írásban kell kezdeményezni a másik félnél, aki harminc napon belül köteles válaszát megadni. A szerződésmódosítás csak írásos formában történhet, jelen szerződéssel megegyező alakissággal.
- 4.) A Beruházási és vagyonhasználati szerződés bármely okból történő megszűnése, minden további nyilatkozat, illetve feltétel nélkül jelen szerződést megszünteti. Amennyiben a Beruházási és vagyonhasználati szerződés valamelyik fél súlyos szerződésszegése miatt szűnik meg, az egyúttal a jelen szerződés súlyos megszegését is jelenti.
- 5.) Jelen szerződés súlyos megszegése esetén bármely fél jogosult a szerződést a felmondás közlését követő 3. hónap utolsó napjára felmondani.

Súlyos szerződésszegésnek minősül a Szolgáltató részéről:

- ha az önkormányzati ellenőrzés a kölcsönösen elfogadott minőségi mutatók eredményének ismeretében megállapítja, hogy a Szolgáltató által ellátott szakmai színvonal hat hónapon keresztül folyamatosan és jelentős mértékben csökken, és ezt az egészségügyi hatóság céllenőrzése is igazolja,



- ha a Szolgáltató a területi ellátási kötelezettségét igazoltan, folyamatosan, és súlyosan megszegi, és a szerződés szerű állapotot felszólítás ellenére sem állítja helyre,
- ha a Szolgáltató a finanszírozási szerződést súlyosan megszegi, és emiatt fennáll a finanszírozási szerződés felmondásának veszélye,
- ha a Szolgáltató az ellátások körét az Önkormányzat hozzájárulása nélkül szűkíti.

Súlyos szerződésszegésnek minősül - többek között - az Önkormányzat részéről:

- ha az Önkormányzat a II.9.) pont alatti kizárólagosságot megsérti, illetve az ellátási kötelezettségébe tartozó egészségügyi feladatok ellátását részben vagy egészben más szolgáltató útján teljesíti.

A felmondást megelőzően a szerződésszegő felet megfelelő határidő kitűzésével fel kell szólítani a szerződés szerű magatartásra, illetőleg kötelezettségének teljesítésére azzal, hogy a felszólítás eredménytelensége a szerződés felmondásával járhat. A felmondás a felmondás közlését követő 3. hónap utolsó napjára szólhat azzal, hogy a Szolgáltató az átadásig biztosítja az egészségügyi szolgáltatások folyamatosságát.

- 6.) A szerződés IV/5. pontja szerinti felmondása esetén a szerződést szegő fél a Ptk. kárfelelősségi szabályai alapján köteles a másik fél teljes kárát megtéríteni.
- 7.) A Szolgáltató jogutód nélküli megszűnése - a cégjegyzékből törlésének napjával - jelen szerződést minden további nyilatkozat, illetve feltétel nélkül megszünteti. A Szolgáltató azt a tényt, hogy ellene felszámolási eljárás indult, a felszámolást elrendelő végzés jogerőre emelkedését követő nyolc napon belül köteles bejelenteni az Önkormányzatnak. Ugyancsak köteles nyolc napon belül a Szolgáltató bejelenteni azt a tényt, hogy tulajdonosi jogokat gyakorló szerve a végelszámolás elhatározásáról döntött. A Szolgáltató felel mindazon kárért, mely a fenti bejelentés elmulasztásából, vagy késedelmes megtételéből fakad.
- 8.) Amennyiben a jelen szerződés a lejárat idején belül bármely okból megszűnik, az önkormányzat kötelezettséget vállal arra, hogy a III.2.) pont alapján a Szolgáltató által átvett, és vele még munkaviszonyban álló alkalmazottak továbbfoglalkoztatásáról az újonnan létesülő közhasznú társaságnál, vagy más módon gondoskodik. Amennyiben ezen alkalmazottak nem kívánnak az új munkáltatónál alkalmazásba lépni, úgy a munkavállalókat a munkaviszony megszűnésre tekintettel megillető juttatást részükre a Szolgáltató megtéríti.
- 9.) Amennyiben a jelen szerződés akár lejáratkor, akár a lejárat idején belül bármely okból megszűnik a megszűnés napjával, mint fordulónappal külön okiratban rögzítik a Szolgáltatónak harmadik személyekkel szemben fennálló tartozásait, és követeléseit. Felek megállapodnak, hogy a Szolgáltatónak az okiratban rögzített tartozásait az Önkormányzat átvállalja, a Szolgáltató pedig ennek fejében a követeléseit - beleértve az



Országos Egészségbiztosítási Pénztárral szembeni követeléseket is - engedményezi az Önkormányzatra.

Felek közösen aláírt levélben értesítik a tartozások jogosultjait, illetve a követelések kötelezettjeit a tartozások átvállalásáról, illetve a követelések engedményezéséről.

## V.

### Általános rendelkezések


- 1) Szerződő Felek kijelentik, hogy jelen szerződés tartalmára és tárgyára nézve semmilyen lényeges információt nem hallgattak el. Amennyiben mégis kiderülne, hogy valamelyik Szerződő Fél akarva, vagy akaratlanul valamilyen információt elhallgatott, amelynek eredményeként a szerződő partnerek egyikét vagy mindegyikét kár érte, úgy a károkozó kártérítési felelősséggel tartozik. Amennyiben az információ a jelen szerződésben a Szolgáltató által vállalt kötelezettségeket jelentős mértékben érinti, úgy az információnak a Kórház, vagy az Önkormányzat részéről történő elhallgatása a IV/5. pont szerinti súlyos szerződésszegésnek minősül. Amennyiben a létrehozandó gazdasági társaság felügyelő bizottsággal fog rendelkezni, a szerződő felek megállapodnak abban, hogy annak egy tagját az önkormányzat delegálhatja.
- 2) A szerződő felek egybehangzóan kinyilvánítják, hogy a közbeszerzési ajánlatban, a részvételi és ajánlattételi felhívásban, az ajánlattételi dokumentációban, valamint a tárgyalások eredményét rögzítő jegyzőkönyvekben meghatározottak a jelen szerződésben nem szabályozott kérdésekben a szerződő feleket köti.
- 3) A szerződő felek egymás felé jognyilatkozataikat írásban kötelesek megtenni. A nyilatkozat közlésének joghatályos módja a fél székhelyére kézbesített tértivevényes postai küldemény.
- 4) A postai úton megküldött iratokat a kézbesítés megkísérlésének napján kézbesítettnek kell tekinteni, ha a címzett az átvételt megtagadja.
- 5) Ha a kézbesítés azért volt eredménytelen, mert a címzett az iratot nem vette át ( a feladóhoz „nem kereste” jelzéssel érkezett vissza ), az iratot - az ellenkező bizonyításig - a postai kézbesítés 2. megkísérlésének napját követő 5. munkanapon kézbesítettnek kell tekinteni.
- 6) Jelen Szerződésben nem szabályozott kérdésekben a Polgári Törvénykönyv, az államháztartásról szóló 1992. évi XXXVIII. törvény, a helyi önkormányzatokról szóló 1990. évi LXV. törvény, és más vonatkozó jogszabályok rendelkezései az irányadóak.
- 7) A Szerződő Felek jelen szerződés teljesítéséből eredő vitáikat békés egyeztetés útján kísérlik meg rendezni, s amennyiben ez nem jár sikerrel, úgy a peres eljárásra a Pp.

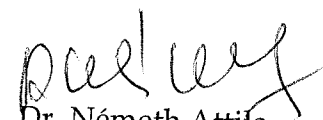



mindenkor hatályos rendelkezései szerinti bíróság rendelkezik hatáskörrel és illetékességgel.


- 8) A Szerződő Felek jelen szerződést, mint akaratukkal mindenben megegyezőt, együttes értelmzés után, jóváhagyólag aláírták.
- 9) A beruházási és vagyonhasználati szerződés aláírására Tapolca Város Önkormányzata Képviselő-testülete 255/2006. (X. 27.) Kt. határozatával felhatalmazta Tapolca város Polgármesterét.

Tapolca, 2006, november hó 14.nap.

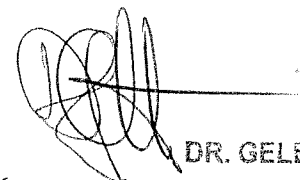
  
Ács János polgármester  
Dr. Imre László jegyző  
Tapolca Város Önkormányzata részéről

  
Dr. Németh Attila  
ügyvezető igazgató  
Befektető részéről

  
Dr. Flórián Csaba főigazgató  
Dr. Deák Jenő Kórház-Rendelőintézet Kht. részéről

  
Dr. Flórián Csaba  
Ügyvezető igazgató  
Tapolcai Dr. Deák Jenő Kórház - Rendelőintézet és Gyógybarlang Kft. részéről

Ellenjegyzem:

  
DR. GELENCSÉR MIHÁLY  
ügyvéd  
2006. november 14. 6300 Tapolca, Ady Endre u. 14.  
Tel./fax: 87/510-172